

УДК 378.016:811.1
ББК Ш12/18-9

ГСНТИ 14.35.09

Код ВАК 13.00.08

Кабанов Александр Михайлович,

кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков и перевода, Уральский федеральный университет им. Б. Н. Ельцина; 620013, г. Екатеринбург, ул. Мира, 19, каб. И-517; e-mail: a.m.kabanov@urfu.ru.

Юсупова Ляля Гайнулловна,

кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков и деловой коммуникации, Уральский государственный горный университет; 620144, г. Екатеринбург, ул. Хохрякова, 85, каб. 3521; e-mail: lyalyax@bk.ru.

**ОРГАНИЗАЦИЯ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ: ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ
В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И ПУТИ ИХ РЕШЕНИЯ**

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: иностранные языки; методика преподавания иностранных языков; методика иностранных языков в вузе; электронные курсы; информационные технологии; аудиторские занятия; самостоятельная работа студентов; индивидуальные консультации; работа с текстом; электронный переводчик.

АННОТАЦИЯ. По результатам анализа методологических и педагогических исследований в статье выделяются проблемы методики проведения у студентов аудиторских занятий по иностранному языку с использованием элементов электронного обучения и современных интернет-сервисов. Современные достижения в создании электронных ресурсов облегчают нашу жизнь, решая определенные проблемы коммуникативного характера. Но в процессе обучения иностранным языкам некоторые электронные ресурсы проявляют себя с негативной стороны и оказывают нежелательный эффект на конечный результат. Кроме того, мы постарались решить некоторые психологические проблемы, с которыми сталкиваются студенты неязыковых специальностей. В частности, мы предлагаем идею, при которой сохраняется необходимый объем изучаемого материала, но после реорганизации и визуального уменьшения он становится комфортным для выполнения. Тем самым конечный результат улучшается.

Цель статьи заключается в поиске идей, которые помогли бы разработать методику обучения студентов на современном уровне без больших экономических затрат. Оптимизировать работу студентов и преподавателей, организовать самостоятельную работу и способствовать быстрому усвоению учебного материала, снизить нежелательный эффект использования электронных ресурсов.

Предложенные результаты мы получили в ходе экспериментальной работы, проведенной в различных академических группах студентов базового уровня изучения иностранного языка в трех вузах Свердловской области. Все студенты относятся к неязыковым специальностям и проходят единый курс с элементами электронного обучения. Соответственно, изначально они находятся в равных условиях и имеют примерно одинаковые базовые навыки владения иностранным языком (базовые школьного курса).

Авторы видят пути дальнейшего совершенствования методик преподавания учебного материала по курсам иностранного языка в вузе на современном высокотехнологическом уровне. Особенностью предложенных элементов методики является организация работы в академической группе студентов и решение проблем нехватки времени на аудиторских занятиях и при самостоятельной работе, выявление недостатков электронных ресурсов и использование их для повышения качества обучения. Предложенные общие принципы помогут организовать учебный процесс практически по любой учебной дисциплине.

Kabanov Alexander Mikhailovich,

Candidate of Pedagogy, Associate Professor, Department of Foreign Languages, Ural Federal University, Ekaterinburg, Russia.

Yusupova Lyalya Gainullova,

Candidate of Pedagogy, Associate Professor, Head of Department of Foreign Languages and Business Communication; Ural State Mining University; Ekaterinburg, Russia.

**ORGANIZATION OF THE TRAINING PROCESS FOR FOREIGN LANGUAGE
IN MODERN CONDITIONS: PROBLEMS OF MODERN TECHNOLOGIES
IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES AND THE WAYS OF THEIR SOLUTIONS**

KEYWORDS: foreign languages; methods of teaching foreign languages; methods of teaching foreign languages at university; on-line course; IT-technologies; class work; independent work; tutorial; supervision; work with texts; e-translator.

ABSTRACT. Based on the results of the methodological and pedagogical research analysis, the article highlights the problems of methodology for foreign languages classroom teaching using some elements of e-training and modern Internet resources. Modern achievements in the sphere of e-resources makes our life easier, solving some communicative problems. But, in the educational process some of the electronic resources show themselves negatively and have harmful effect. Moreover, we try to solve some psychological problems which many students of technical specialties can face. So, we offer an idea to keep the necessary scope of educational material, but it should be reorganized, so that the students might easily work with it.

The goal of the article is to find ideas that would help to develop a methodology for teaching students a foreign language on a high level without serious expenses. It is also important to optimize the work of students and teachers, to organize self-training study and facilitate rapid learning and reduce harmful effect of using e-resources.

The results of the research were obtained in the experiment in different groups of students with basic level of English. All of them are students of technical and economic specialties. They take the common course with the elements of electronic education. So, initially they had equal opportunities and practically the same basic knowledge in the foreign language.

The authors consider the ways to improve the foreign languages teaching methodology at the university on the modern high-tech level. The methodology proposes work in an academic group and to solve the problems caused by lack of time during independent work at home. The proposed common principles will help to organize the process of teaching in any academic subjects.

Современные информационные технологии и электронные ресурсы, которые призваны облегчить жизнь человека, могут быть не всегда полезны. Их негативное воздействие не всегда очевидно, к тому же оно может проявляться не сразу, а в некоторой перспективе. В частности, использование электронных ресурсов студентами может привести к тому, что молодые специалисты не дополучат определенных навыков в специальности, не смогут проанализировать ситуацию и принять правильное решение самостоятельно, без использования дополнительных средств [3, с. 119–120].

Использование электронных ресурсов и справочного материала в процессе прохождения студентами учебного курса не всегда возможно ограничить или запретить. Студенты не могут находиться под постоянным наблюдением преподавателя, а поток информации через мобильный интернет и современные гаджеты абсолютно не контролируем. Так, в распоряжение студента попадают готовые курсовые, рефераты, переводы текстов и т.д. В результате решение тех или иных поставленных проблем вызывает трудности и прослеживается четкая зависимость от электронных ресурсов, где молодые люди стараются найти уже готовые ответы [5, с. 298].

Целью нашего исследования является идея, которая заключается в следующем:

- не пытаться ограничивать использование электронных ресурсов, а предложить студентам задания, для выполнения которых одним из электронных ресурсов недостаточно;
- организовать задания таким образом, чтобы электронные ресурсы выступали как вспомогательный элемент, а основная работа делалась самим студентом;
- реорганизовать учебный материал так, чтобы при сохранении необходимых для усвоения объемов он не казался слишком громоздким и был комфортным для изучения.

Работа с учебными текстами и использование электронных переводчиков

Учебные тексты должны нести в себе полезную информацию, а не только ту, которая необходима для изучения иностранного языка. Соответственно, помимо тек-

стов по страноведению и межкультурным коммуникациям необходимо учитывать элемент интеграции технических и гуманитарных учебных дисциплин [3, с. 139–140].

Чтобы извлечь из текста правильную и полезную информацию, необходимо проследить грамматические связи и изучить лексику. Также необходимо проследить межкультурную аналогию, исторические факты и т.д. [10, с. 298].

На современном этапе эта кропотливая работа заменяется использованием студентами электронных переводчиков. На наш взгляд, подобные средства оказывают самое пагубное влияние и препятствуют в получении необходимых навыков в изучении иностранных языков. Очень часто студенты даже не осознают, для какой цели эти ресурсы созданы и что в учебном процессе они использоваться не должны. Их широкая доступность неконтролируема. При использовании подобных усовершенствований студент не видит лексических и грамматических связей в предложении, не осознает и не запоминает значение слов и, как следствие, не может воспроизвести и использовать информацию текста в дальнейшем; выполнение грамматических упражнений сводится к простому списыванию, а устные высказывания – к обычному заучиванию готовых текстов без возможности ведения диалогов и дискуссий. В дальнейшем формируется стойкая зависимость от использования электронных средств, и работа при отсутствии компьютера становится попросту невозможной.

Тем не менее, в ходе проведенной экспериментальной работы и наблюдений за студентами в разных академических группах мы нашли некоторые приемы и предлагаем определенные технологии, которые помогают снизить негативные стороны этой проблемы.

1. Даже при стремительном развитии технологий электронные переводчики не совершенны. Они не справляются с некоторыми художественными элементами. Соответственно, на данном этапе мы можем воспользоваться этими «изъянами» и попытаться побудить студента к «активности мыслить». Давайте сравним, как один из таких популярных ресурсов справляется с адаптированным текстом и с текстом, имеющим художественные вставки:

Обычный адаптированный текст

After crossing the tops of mountains, the plane flies over the rich valleys of California.

После пересечения вершин гор, самолет летит над богатыми долинами Калифорнии.

На данном примере мы видим, что результат перевода адаптированного текста практически идеален, а вот со вторым примером, где есть художественное распространение предложения, этот же ресурс не справился. Мы можем только догадываться, о чем написано в тексте, и, конечно, за правильный ответ второй вариант за честь нельзя.

Если студенту дать понять, что перевод на русский язык должен быть не формальным, а правильным, он осознает, что использование электронного переводчика в данном случае будет бесполезным, и он будет вынужден искать ответ сам, с помощью обычного словаря. Хотя в своей работе мы допускаем использование электронных словарей, например Lingvo, которые выдают не готовый перевод, а содержат словарные статьи со значениями.

Таким образом, предложив студенту второй вариант текста, мы заставляем его задуматься над переводом и использовать словарь (например, к слову “range” словари предлагают до 11 значений в качестве существительного).

2. В процессе работы с учебными текстами мы заметили две психологические проблемы, с которыми сталкивается студент, – это количество предложенных текстов по теме и впоследствии их объем. То есть, получив ряд текстов по теме, студент их считает по количеству, не учитывая объема. И даже можно услышать такие вопросы: «А почему в этом семестре текстов больше?», хотя совокупное количество печатных знаков всех текстов одинаково в обоих семестрах. Если уменьшить количество текстов, но увеличить их объем, мы сталкиваемся уже с другой проблемой, когда, видя большой текст, студент впадает в «ступор» и долгое время не приступает к работе с ним. Затем большой текст студент пытается перевести с помощью того же электронного переводчика, стараясь сэкономить время. Впоследствии работа с текстом происходит не на должном уровне и становится бесполезной, только ради оценки.

Мы разбили большой текст на несколько меньших по объему, а название текста дали как название темы. Например, *US Government* – название темы, которая включает

Текст с художественной вставкой

After crossing these high ranges, the plane can almost glide down into the rich valleys of California.

После пересечения этих высоких диапазонов, самолет может почти скользить вниз в богатые долины Калифорнии

в себя работу с текстами: “Branches of Government”, “Organization of the Federal Government” и “The White House”.

Таким образом, получив задание, студент считает количество текстов, хотя на самом деле это совокупные названия тем, включающих ряд текстов. А потом, когда открывает эти темы, он видит, например, три небольших по объему текста, которые комфортны для работы.

Эффект можно усилить предложением студенту сделать общий словарь и общий пересказ, что часто воспринимается положительно.

Наши наблюдения показали, что подобная «хитрость» благотворно влияет на психологический настрой студента, и работа с текстами происходит более быстро и плодотворно.

3. В процессе работы с текстом при подготовке чтения и перевода студент делает пользовательский словарь. Условия, которым он должен отвечать, следующие:

- Работа выполняется письменно в тетради. При этом активизируется зрительная и моторная память (использование текстовых редакторов на компьютере запрещено).

- В словарь должны быть включены связанные словосочетания. Например, такие, в которых отдельные слова имеют иное значение, нежели употребленные в словосочетании. Например, *iron lung – apparatus искусственной вентиляции легких*, а не «железные легкие».

- Слова в словаре должны быть представлены в форме, которая употреблена в тексте, дана начальная форма и соответствующий перевод. Например, *ranges – цепь гор (множественное число)*.

- Имена собственные и названия, которые в русском языке отличаются от иностранных, имеют разные традиции перевода. Например, *The English Channel* в русском языке принимает французский вариант названия – *Ла-Манш*; *New York* – *Нью-Йорк*, но *New Orleans* – *Новый Орлеан*.

- При необходимости дается транскрипция слова (если слово имеет особенности в чтении, чтение имен собственных, студент затрудняется прочитать слово и т.д.).

Продланная вышеописанная работа заставляет студента проследить лексико-

грамматические связи слов в предложении, разобраться в историко-культурных традициях употребления тех или иных понятий и помогает запомнить некоторые слова уже на начальном этапе. На данном этапе можно воспользоваться электронными энциклопедиями, например, узнать назначение того или иного предмета и дать таким образом правильный перевод слова.

4. Как итог работы с учебным текстом предлагается написать аннотацию (150–200 слов с использованием клише) и выполнить устный пересказ содержания со своей оценкой и выводами. Эта работа формирует логическое мышление, умение структурировать свои мысли, тренирует навыки владения лексикой текста, а также формирует умение использовать грамматический материал.

Важно, чтобы студент не старался запоминать текст целиком или его отдельные предложения, а строил свои собственные, только опираясь на информацию текста. Поэтому мы рекомендуем в пересказе давать собственную оценку информации текста, которая не обязательно должна быть положительной. Главное – правильно построенное высказывание. Где, возможно, перед студентом ставится задача сравнения реалий, которые даны в тексте, с другими реалиями (например, стран изучаемого языка и родной страны).

Мы также заметили, что подавляющее большинство студентов неязыковых специальностей слабо владеют навыками устной речи на иностранном языке, и данная работа вызывает некоторую тревогу; студенты говорят: «нас этому не учили...», «я не могу...», «замените мне эту работу иной...» и т.д. Тем не менее, мы настаиваем на выполнении пересказа и аннотации. Кроме того, вовлекаем студента в разговор, чтобы отвлечь его от электронных переводчиков, которые зачастую используются при подготовке.

Некоторые приемы, которые мы используем, чтобы помочь студенту успешно выполнить пересказ и снизить уровень тревоги, которую он испытывает:

- Чтобы данная работа не казалась грандиозной и студент видел конечную цель, можно ограничить ему количество предложений, например, сказать ему, что для начала достаточно 15 (круглые числа обычно пугают больше).

- Студента необходимо настроить на то, что использование предложений из текста недопустимо. Поэтому лучше сделать упор на оценке информации, нежели на ее изложении.

- Проследить, чтобы хотя бы на аудиторных занятиях не использовались электронные переводчики (использование переводчиков вне аудитории отследить практически невозможно).

- Совместно со студентом сделать пару начальных предложений. Самое сложное – это начало.

- Предложить студентам сделать совместное высказывание в виде диалога или небольшой сценки, которую они могут разыграть «по мотивам» информации из текста. Коллективная работа морально воспринимается легче, чем индивидуальная. Тем не менее, необходимо до начала выполнения задания настроить студентов, чтобы был разговор, а не вопрос–ответ, обсудить условия, при которых работа будет зачтена, и т.д.

- «Сильного» студента можно объединить в пару со «слабым», при этом поставить зачет обоим, если «слабый» студент выполнит работу и достигнет необходимого уровня знаний.

- Предложить студенту строить короткие, но распространенные предложения. Некоторые студенты считают, что длинные сложносочиненные и сложноподчиненные предложения повысят оценку за ответ.

Итак, работа с учебными текстами – это кропотливый процесс. Положительных результатов можно достичь, только проделав все необходимые этапы. Данная работа не должна быть коллективной, так как особенности усвоения у студентов разные. Коллективно можно показать только принцип, алгоритм действий. Тем не менее, это именно тот процесс, при котором использование электронных переводчиков студентами наиболее интенсивно. Вышеописанные приемы были апробированы в различных вузах и учебных группах, с неоднородным уровнем владения иностранным языком и дали положительный результат. Но мы не исключаем тот факт, что необходимо совершенствовать эту работу и искать новые пути решения проблемы.

Работа с упражнениями по грамматике

Современные студенты, как мы заметили, писать не любят. Большая письменная работа вызывает определенный дискомфорт. Кроме того, «приученные» к выполнению тестов, студенты зачастую не понимают такие задания, как «раскрыть скобки и поставить глагол в нужном времени», «закончить предложение, употребив ту или иную грамматическую форму», или «сделать анализ предложений». Десять предложений в упражнении студент уже считает большой работой.

Итак, допустим, если в задании нужно поставить глагол в нужном времени и сделать перевод, то фактически студент должен написать два предложения, и это вызывает определенные протесты с его стороны. Есть ряд способов, которые упрощают эту работу, но, по нашему мнению, не дают должного эффекта для получения опреде-

ленных навыков. Например:

- Превратить это упражнение в тест и дать ряд вариантов, один из которых правильный. Тесты хороши для быстрой проверки знаний, а не для тренировки теоретических знаний. Соответственно, в процессе обучения тесты использовать можно ограниченно, а лучше не использовать совсем.

- Предложить студенту писать только форму глагола и не списывать все предложение. Этот вариант тоже нежелателен. Предложение не воспринимается целиком, так как определенная грамматическая форма глагола не может существовать отдельно от предложения. Необходимо, чтобы прослеживались грамматические связи слов в предложении целиком.

- Напечатать предложения с пропусками и предложить студенту вписать нужную форму глагола. Помимо дополнительных экономических затрат (расход бумаги и ресурсов принтера), должного эффекта такая работа тоже не дает. Зрительно предложение может и воспринимается целиком, но моторная память срабатывает только непосредственно на «письменную вставку». Тем не менее, подобная форма выполнения заданий подойдет для проведения контрольной работы.

Психологически можно облегчить восприятие грамматических упражнений и сделать их выполнение более комфортным. Во время работы со студентами мы заметили, что, если разделить упражнение на две (и более) частей, незначительно изменив задание в обеих частях, выполнение таких заданий становится более приемлемым. Например, делим десять предложений в упражнении на две группы. Задание для пяти предложений будут выглядеть так:

Who ... (*invent*) the bicycle? и т.д.

А задание для другой группы из пяти предложений так:

What ... (*you/do*) last weekend? и т.д.

То есть во второй части, помимо употребления правильной глагольной формы, нужно поставить слова в нужном порядке. По сути, это два упражнения, объединенные общей грамматической темой, но психологически оно воспринимается как одно (а не два), а разделенные десять предложений на две части воспринимаются как пять (а не десять). Объем остался прежним, но, как показали наши наблюдения, студенты воспринимают такой вариант выполнения задания лучше.

Кроме вышеизложенных проблем в выполнении грамматических упражнений существуют и другие. Одна из них – в формулировках заданий. Современным студентам нужно более детально прописывать задания. Они понимают конкретные задания. Например, задания, такие как «сделайте анализ предложения» или «определите

функцию инфинитива» некоторое время тому назад не вызывали никаких вопросов. Сейчас же необходимо писать: «разберите предложение по составу – подчеркните члены предложения» или «подчеркните инфинитив чертой, соответствующей члену предложения» и т.п.

Помимо всего прочего каждое конкретное задание должно иметь конечную цель. Если мы в первом семестре тренируем времена и не указываем, что в последующих семестрах мы будем их использовать в таких темах, как «согласование времен», «личные формы глагола», «способы нахождения сказуемого» и т.д., восприятие студента «сузится» на решение конкретной задачи определенного семестра.

Мы провели эксперимент и дали сразу конечную задачу для студентов базового уровня, а именно – способы нахождения сказуемого в технике перевода. Для решения этой задачи стали уже изучать времена, формы глагола, модальные глаголы и т.д., результатом стало то, что в последующих семестрах студенты стали активно пользоваться конспектами предыдущих. Они лучше ориентировались в своих записях, стали их корректировать, осознавать, осмысливать и т.д.

Необходимо также обращать внимание студентов на грамматические формы в учебных текстах. Особенно если ими дается неточный перевод. Здесь уже играет роль профессионально ориентированная цель – сделать качественный и правильный перевод, передать точную информацию на другом языке.

Таким образом, грамматические задания должны иметь конечную цель, лучше ту, которая достигается учебными текстами. Задания в упражнениях должны быть даны детально и точно. Упражнения надо делить на мелкие составляющие, но сохранять объем, необходимый для приобретения навыков.

Выводы

Если нет возможности «запретить», надо «приспособить», если невозможно «уменьшить объем», надо оставить его прежним, но сделать визуально меньше. Соответственно, необходимо пользоваться всем тем, что используют студенты, но с той целью, чтобы выявить особенности и использовать их «на благо обучению». То есть в своей работе мы активно пользуемся электронными переводчиками с целью проследить, как они справляются с предложенными заданиями. Соответственно, вносим в задания корректировки, которые ограничивают использование электронных средств, делают их работу бесполезной и, таким образом, побуждают студента выполнять задания самостоятельно.

Что касается объемов предлагаемых заданий, то их пропорции достигаются экспе-

риментально, но в строгом соответствии с государственным стандартом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кабанов А. М. Электронный учебник как средство повышения качества обучения иностранному языку в техническом университете : автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Екатеринбург, 2009. – 22 с.
2. Кабанов А. М. Электронный учебник как средство повышения качества обучения иностранному языку в техническом университете : дис. ... канд. пед. наук. – Екатеринбург, 2009. – 192 с.
3. Кабанов А. М., Рубан Г. А. и др. Современные аспекты педагогической работы : колл. монография. В 3 кн. / под общ. ред. С. В. Куприенко ; SWorld. – Одесса : Куприенко С. В., 2013. – Кн. 1. – С. 118–141.
4. Логинова Л. Г. Сущность результата дополнительного образования детей : мат-лы II Междунар. науч.-практ. конф. / под ред. А. В. Кислякова, А. В. Щербакова. – Челябинск : ЧИППКРО, 2015.
5. Юсупова Л. Г. Modeling of the foreign language training process at the University Proceedings of the 2nd European Conference on Education and Applied Psychology // «East West» Association for Advanced Studies and Higher Education GmbH. – Vienna, 2014. – С. 298
6. Юсупова Л. Г. О результатах опытно-экспериментальной работы по развитию готовности студентов неязыковых направлений вуза к межкультурной коммуникации : колл. монография // Наука и образование: современные тренды. – Чебоксары : Интерактив плюс, 2015. – 298 с.
7. Юсупова Л. Г. Развитие готовности студентов неязыковых направлений университета к межкультурной коммуникации : монография. – Уфа : РИЦ Башкир. гос. ун-та, 2012. – 104 с.
8. Юсупова Л. Г. Развитие готовности студентов неязыковых специальностей вуза к межкультурной коммуникации : автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Челябинск, 2008. – 24 с.
9. Юсупова Л. Г. Развитие готовности студентов неязыковых специальностей вуза к межкультурной коммуникации : дис. ... канд. пед. наук. – Челябинск, 2008. – 177 с.
10. Юсупова Л. Г., Песина С. А. Роль языка в межкультурной коммуникации // Образование и наука в современных условиях : мат-ы II междунар. науч.-практ. конф. – Чебоксары, 2015. – С. 298.
11. Экономика и политика России и государств ближнего зарубежья : аналитический обзор – 2007 / Рос. акад. наук ; Ин-т мировой экономики и междунар. отношений. – М. : ИМЭМО, 2007.
12. Официальные периодические издания: электронный путеводитель / Рос. нац. б-ка ; Центр правовой информации. – СПб., 2005–2007.
13. Educational Benefits of Online Learning. (1998). CalPoly.edu . Retrieved March, 29, 2013. – Режим доступа: http://www.blackboardsupport.calpoly.edu/content/faculty/handouts/Ben_Online.pdf
14. Moore M. & Anderson W. (2012). Handbook of Distance Education (2nd ed.). Psychology Press. Retrieved October 1, 2014. – Режим доступа: http://www.books.google.ru/books?id=_IqeYfDpWGIC&printsec=frontcover&hl=ru&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
15. Polat E., Moiseyeva M. & Petrov A. Pedagogical Technologies of Distance Learning. – М. : Academy, 2006.

REFERENCES

1. Kabanov A. M. Elektronnyy uchebnik kak sredstvo povysheniya kachestva obucheniya inostrannomu yazyku v tekhnicheskom universitete : avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. – Ekaterinburg, 2009. – 22 s.
2. Kabanov A. M. Elektronnyy uchebnik kak sredstvo povysheniya kachestva obucheniya inostrannomu yazyku v tekhnicheskom universitete : dis. ... kand. ped. nauk. – Ekaterinburg, 2009. – 192 s.
3. Kabanov A. M., Ruban G. A. i dr. Sovremennyye aspekty pedagogicheskoy raboty : koll. monografiya. V 3 kn. / pod obshch. red. S. V. Kuprienko ; SWorld. – Odessa : Kuprienko S. V., 2013. – Kn. 1. – S. 118–141.
4. Loginova L. G. Sushchnost' rezul'tata dopolnitel'nogo obrazovaniya detey : mat-ly II Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. / pod red. A. V. Kislyakova, A. V. Shcherbakova. – Chelyabinsk : ChIP-PKRO, 2015.
5. Yusupova L. G. Modeling of the foreign language training process at the University Proceedings of the 2nd European Conference on Education and Applied Psychology // «East West» Association for Advanced Studies and Higher Education GmbH. – Vienna, 2014. – S. 298
6. Yusupova L. G. O rezul'tatakh opytno-eksperimental'noy raboty po razvitiyu gotovnosti studentov neyazykovykh napravleniy vuza k mezhkul'turnoy kommunikatsii : koll. monografiya // Nauka i obrazovanie: sovremennyye trendy. – Cheboksary : Interaktiv plus, 2015. – 298 s.
7. Yusupova L. G. Razvitie gotovnosti studentov neyazykovykh napravleniy universiteta k mezhkul'turnoy kommunikatsii : monografiya. – Ufa : RITs Bashkir. gos. un-ta, 2012. – 104 s.
8. Yusupova L. G. Razvitie gotovnosti studentov neyazykovykh spetsial'nostey vuza k mezhkul'turnoy kommunikatsii : avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. – Chelyabinsk, 2008. – 24 s.
9. Yusupova L. G. Razvitie gotovnosti studentov neyazykovykh spetsial'nostey vuza k mezhkul'turnoy kommunikatsii : dis. ... kand. ped. nauk. – Chelyabinsk, 2008. – 177 s.
10. Yusupova L. G., Pesina S. A. Rol' yazyka v mezhkul'turnoy kommunikatsii // Obrazovanie i nauka v sovremennykh usloviyakh : mat-y II mezhdunar. nauch.-prakt. konf. – Cheboksary, 2015. – S. 298.
11. Ekonomika i politika Rossii i gosudarstv blizhnego zarubezh'ya : analiticheskiy obzor – 2007 / Ros. akad. nauk ; In-t mirovoy ekonomiki i mezhdunar. otnosheniy. – М. : IMEMO, 2007.
12. Ofitsial'nye periodicheskie izdaniya: elektronnyy putevoditel' / Ros. nats. b-ka ; Tsentr pravovoy informatsii. – SPb., 2005–2007.
13. Educational Benefits of Online Learning. (1998). CalPoly.edu . Retrieved March, 29, 2013. – Rezhim dostupa: from http://www.blackboardsupport.calpoly.edu/content/faculty/handouts/Ben_Online.pdf
14. Moore M. & Anderson W. (2012). Handbook of Distance Education (2nd ed.). Psychology Press. Retrieved October 1, 2014. – Rezhim dostupa: http://www.books.google.ru/books?id=_IqeYfDpWGIC&printsec=frontcover&hl=ru&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
15. Polat E., Moiseyeva M. & Petrov A. Pedagogical Technologies of Distance Learning. – М. : Academy, 2006.